

HISTORY OF SCIENCE
Oriental Studies
ИСТОРИЯ НАУКИ
Востоковедение

Научная статья

Исторические науки

УДК 930.1+930.253«Остен-Сакен»=03.811.581=161.1

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-5-1269-1277>

Цветы, птица и насекомые из архива Ф. Р. Остен-Сакена

Андрей Михайлович Куликов^{1,2}

¹ *Институт востоковедения РАН, Москва, Россия*

² *Финансовый университет при Правительстве РФ, Москва, Россия, bilis@inbox.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9317-7432>*

Аннотация. В статье приводится обзор иллюстраций из архива сотрудника императорского МИД, путешественника и члена Русского географического общества, барона Фёдора Романовича Остен-Сакена, хранящихся в Российском архиве древних актов (РГАДА). Всего в статье описаны четыре архивные единицы (китайский лубок, изображающий западные пароходы в Тяньцзине; японский альбом 1893 г. с видами Токио; шесть китайских картин в жанре «цветы и птицы» (хуаняо), на которых изображены лотос, дицентра великолепная, гранат, стрекозы, цикады и голубая сорока; два эстампа с китайских стел). Сведения о большинстве картин публикуются впервые. Автором сделан перевод шести пояснительных текстов к китайским картинам в жанре «цветы и птицы». Статья снабжена богатым иллюстративным материалом из РГАДА.

Ключевые слова: Фёдор Романович Остен-Сакен; китайская живопись; хуаняо; цветы и птицы; русские натуралисты в Китае; природа Китая; японская живопись, виды старого Токио

Для цитирования: Куликов А. М. Цветы, птица и насекомые из архива Ф. Р. Остен-Сакена. *Ориенталистика*. 2021;4(5):1269–1277. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-5-1269-1277>.

Original article

History studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-5-1269-1277>

Flowers, Bird and Insects from the Archives of F. R. Osten-Sacken

Andrey M. Kulikov^{1,2}

¹ *Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia*

² *Finance University under the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia, bilis@inbox.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9317-7432>*

Abstract. The article offers an overview of illustrations from the archives of an employee of the Russian Imperial Ministry of Foreign Affairs, traveller and member of the



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





Russian Geographical Society, Reinhold Friedrich Freiherr von der Osten-Sacken (Russ.: Fyodor Romanovich Osten-Saken) (1832–1916), preserved in the Russian Archive of Ancient Acts (RAAA). In total, the article describes content of four archival boxes (a Chinese popular print depicting western steamers in Tianjin; a Japanese album of 1893 with views of Tokyo; six Chinese paintings in the genre of flowers and birds (huaniao), which depict a lotus, lamprocapnos, pomegranate, dragonflies, cicadas and blue magpie; two prints from Chinese steles). Most of the paintings are published for the first time. The translation of the six explanatory texts for Chinese paintings in the genre of flowers and birds belongs to the author of the present article. The text of the article is accompanied by numerous illustrations of the items preserved in the RAAA.

Keywords. F. R. Osten-Sacken; Chinese art; huaniao; flowers and birds; Russian naturalists in China; nature of China; Japanese painting, views of old Tokyo

For citation: Kulikov A. M. Flowers, Bird and Insects from the Archives of F. R. Osten-Sacken. *Orientalistica*. 2021;4(5):1269–1277. (In Russ.) <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-5-1269-1277>.

В XIX столетии образованные европейцы нередко привозили из восточных стран причудливые диковинки и образцы местного прикладного искусства. Подобный обычай существовал среди аристократов, купцов и образованных людей и в Российской империи. И если утварь и коллекционные предметы после смерти владельцев попадали в музеи и частные коллекции, то рисунки и картины нередко оказывались в архивных собраниях и закрытых запасниках, где становились недоступны для широкой публики.

К числу подобных собраний следует отнести архивный фонд сотрудника императорского МИД, путешественника и члена Русского географического общества, барона Фёдора Романовича Остен-Сакена¹, ныне хранящийся в РГАДА. В фонде, помимо богатого собрания документов, имеется иллюстративный материал, приобретенный Остен-Сакеном в Китае и Японии.

Впервые барон оказался на Дальнем Востоке в 1857 г., когда в качестве второго секретаря сопровождал посольство графа Е. В. Путятина к берегам Китая. Сведения о том, что барон посещал китайские лавки, содержатся в его дневнике 1858 г.: «Особенно много покупали китайских картинок, вееров и разных редкостей... Число китайских редкостей в последние дни увеличилось: на улицах были расставлены вазы, деревянные скульптурные вещи и т. п.» [1, с. 245].

¹ Фёдор Романович Остен-Сакен (1832–1916) – дипломат, ученый и государственный деятель. Родился в Петербурге в семье Романа Фёдоровича Остен-Сакена (1791–1864). В 1849 г. окончил гимназическое отделение Петришуле. По окончании юридического факультета Петербургского университета в 1852 г. поступил на службу в Азиатский Департамент МИД. В 1865 г. избран секретарем Русского географического общества. В 1867 г. совершил поездку по Средней Азии. В 1870–1897 гг. исполнял обязанности директора Департамента внутренних сношений МИД; с декабря 1889 г. – почетный член Российской академии наук. Умер в Петрограде, похоронен на Смоленском лютеранском кладбище (могила не сохранилась).



Всего в фонде Остен-Сакена содержится четыре архивных единицы, так или иначе связанных с декоративно-прикладным искусством Восточной Азии.

Первая из них [2, ед. хр. 1985] – массивная лубочная картина, озаглавленная «Варварские корабли на распутье рек в Тяньцзине»². По всей видимости, картина была приобретена бароном в 1858 г. во время пребывания посольства Путятина в Тяньцзине или получена в дар несколькими годами позже. На картине изображены иностранные пароходы в Тяньцзине.



Рис. 1. Лубок «Подлинный вид варварских кораблей на слиянии рек Тяньцзиня»³
Fig. 1. Lubok "Authentic view of barbarian ships at the confluence of the Tianjin Rivers"³

Вторая архивная единица [2, ед. хр. 1986] – альбом с живописными видами Токио. На обложке альбома имеется вертикальная надпись на кандзи: 東京名所圖解全 («Полное иллюстрированное описание известных мест Токио»). Ниже сделана приписка на русском языке: «Тридцать пять лет спустя!! 1893»⁴.

В альбоме содержится одиннадцать цветных иллюстраций, изображающих виды японской столицы.

² Китайское название картины – 天津三岔河口夷船真跡全圖 (Подлинный вид варварских кораблей на слиянии рек Тяньцзиня). Под слиянием рек (кит. 三岔河口) в данном случае подразумевается место, где сходятся р. Цзыяхэ 子牙河, Южный канал 南運河 (другое название – р. Вэйхэ 衛河) и Северный канал (другое название – р. Лухэ 潞河). Считается, что именно с этого места началось заселение г. Тяньцзинь.

³ Данная картина встречается в китайском сегменте Интернета [3], но по некоторым признакам, скопирована она именно с оригинала, хранящегося в РГАДА.

⁴ Если вычесть из 1893 г. тридцать пять, получается 1858 г. Скорее всего, надпись сделана Остен-Сакеном в напоминание о пребывании в Японии в 1858 г.



Третья единица [2, ед. хр. 1987] – собрание из шести китайских картин в жанре «цветы и птицы» (кит. *хуаняо* 花鳥), выполненных тушью и акварельными красками и снабженных пояснительными текстами иероглифической. Подробнее эти картины будут рассмотрены ниже.

Четвертая единица [2, ед. хр. 1988] – два эстампа, сделанных с китайских стел. Одна из надписей полностью состоит из иероглифов, написанных стилем *чжуань*. На второй помимо основного текста, также записанного стилем *чжуань*, присутствует вертикальная строка иероглифов в стиле *кайшу*.

По всей видимости, все указанные архивные единицы были лично приобретены Остен-Сакеном в качестве восточных диковинок или были преподнесены барону в дар.

Далее будут приведены подробные описания шести китайских рисунков в жанре *хуаняо*, которые публикуются в литературе впервые.

Все эти рисунки выполнены тушью и акварельными красками. Каждый снабжен пояснительными текстами на китайском языке с вертикальным чтением справа налево. В текстах полностью отсутствуют знаки препинания, что характерно для старинных китайских текстов.

На большинстве рисунков имеются подписи на латинском, немецком или французском языках, а также приведены транскрипции китайских названий растений, насекомых и птицы, сделанные латинскими буквами. По всей видимости, подписи принадлежат перу самого барона Остен-Сакена, живо интересовавшегося природой⁵.

Ниже приводится текст и авторский перевод к каждой из шести *хуаняо* из архива Остен-Сакена.

⁵ Подробнее об этом см.: [1, с. 177, 197, 228].

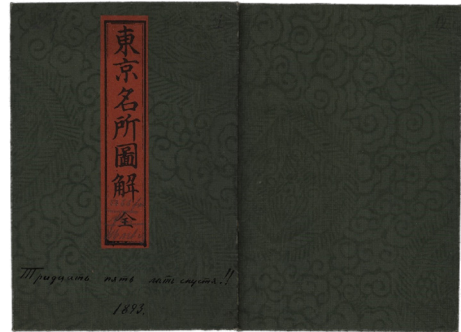


Рис. 2. Обложка альбома «Полное иллюстрированное описание известных мест Токио»

Fig. 2. Album cover “Complete Illustrated Descriptions of Famous Places in Tokyo”



Рис. 3. Эстампы с китайских стел

Fig. 3. Prints from Chinese steles



Рис. 4. *Nelumbium speciosum* [2, ед. хр. 1987, л. 1 об. – 2 об.]

Fig. 4. *Nelumbium speciosum* [2, Call-Mark. 1987, fol. 1 r. – 2 r.]

Китайский текст: 此菡萏花一名荷花一名蓮花生水中花有紅白香最長詩云風吹十里艾⁶荷香即此是也。

Перевод: «Это хань-дань. Одни называют [его] хэ-хуа, другие называют лян-хуа. Произрастает в воде. Цветы имеет красно-белые. Аромат [распространяется] чрезвычайно далеко. В стихах говорится: “Ветер на десять ли разносит ароматы чилима и лотоса”. Это так».

Подписи Остен-Сакена: *Nelumbium speciosum*⁷. *Nenuphar*. *Lotos*. *Lien hua*.



Рис. 5. *Dielytra spectabilis* [2, ед. хр. 1987, л. 3 об. – 4 об.]

Fig. 5. *Dielytra spectabilis* [2, Call-Mark. 1987, fol. 3 r. – 4 r.]

Китайский текст: 此荷包牡丹花葉類牡丹花如荷包故有是名一軒十餘朶枝不勝壓而下垂若俛首然色嬌麗無比。

⁶ Вероятнее здесь должен стоять знак 菱.

⁷ *Nelumbium speciosum* (лат.) – Лотос ореховый.



Перевод: «Это пион хэ-бао. Листья и цветы [этого] вида пионов похожи на кисет. В былые времена [растение] носило имя “галерея десяти с лишним веточек”. Не терпит сжатия, иначе повисает подобно смиренно склоненной голове. Очарование и красота [его] облика несравненны».

Подписи Остен-Сакена: *Dielytra spectabilis*⁸. He bao mudan.



Рис. 6. Стрекозы [2, ед. хр. 1987, л. 6 об. – 6 об.]

Fig. 6. Dragonflies [2, Call-Mark 1987, fol. 6 r. – 6 r.]

Китайский текст: 此虫名蜻蜓又名黄儿.

Перевод: «Это насекомое называют цин-тин. Также называют хуан-эр».

Подписи Остен-Сакена: *Libellula. Dsing ting*.



Рис. 7. Цикады [2, ед. хр. 1987, л. 7 об. – 8 об.]

Fig. 7. Cicadas [2, Call-Mark 1987, fol. 7 r. – 8 r.]

Китайский текст: 此虫名吉了兒.

Перевод: «Это насекомое называется цзи-ляо-эр».

⁸ *Dielytra spectabilis* (лат.) – Дицентра великолепная.



Подписи Остен-Сакена: Cicada. Dsi liao rh.



Рис. 8. Гранат обыкновенный [2, ед. хр. 1987, л. 9 об. – 10 об.]

Fig. 8. Common pomegranate [2, Call-Mark 1987, fol. 9 r. – 10 r.]

Китайский текст: 此石榴花夏令開秋結實放花時紅光照眼葉綠怡人大是可觀。

Перевод: «Это ши-лю-хуа. Цветет летом. Плодоносит зимой. В пору цветения ослепительно блестит алым. Зелень [его] листьев радует людей. Поистине [его] можно созерцать».

Подписи Остен-Сакена: Punica granatum. Schi liu.



Рис. 9. Голубая сорока [2, ед. хр. 1987, л. 11 об. – 12 об.]

Fig. 9. Blue Magpie [2, Call-Mark 1987, fol. 11 r. – 12 r.]

Китайский текст: 此名壽岱鳥⁹又名紫練。

⁹ На картине каждый из трех иероглифов названия птицы имеет подпись латиницей: schou dai piao соответственно. На других картинах подобных подписей не обнаружено.



Перевод: «Эта [птица] называется *шоу-дай-няо*¹⁰. Также называется *цзя-лянь*».

Подписи Остен-Сакена: *Lyānorissa*¹¹. *Blaue Elster*¹². *Schou dai niao*.

Китайские картины растений, насекомых и птицы демонстрируют глубокий интерес Остен-Сакена к живой природе Китая – естественный для образованного европейца XIX в., впервые посещающего Азию.

Список литературы

1. Дневник Остен-Сакена, веденный в ходе путешествия на пароходе Америка в реке Пей-хо (1858 г.). В: Куликов А. М. «Ехали мы сюда с добрыми целями». Русско-китайские переговоры в Тяньцзине (по дневникам архимандрита Паллады (Кафарова) и барона Ф. Р. Остен-Сакена 1857–1858 гг.). М.: ИВ РАН; 2020. С. 151–249.
2. Российский государственный архив древних актов (РГАДА). Ф. 1385.
3. 年画中的晚清社会, 新闻纸之外的另一种纪实手法 (Общество эпохи Цин в лубках и иные способы достоверных записей, помимо прессы). – Режим доступа: <https://kknews.cc/culture/xlmvxg.html> (дата обращения: 1.10.2021). (На кит. яз.)

References

1. Diary of Osten-Sacken, kept during the voyage on the steamer America in the Pey-ho river (1858). In: Kulikov A. M. “We drove here with good goals”. Russian-Chinese negotiations in Tianjin (according to the diaries of Archimandrite Pallady (Kafarov) and Baron F. R. Osten-Saken 1857–1858). Moscow: Institute of Oriental Studies of the RAS; 2020, pp. 151–249. (In Russ.)
2. Rossiiskii gosudarstvennyi arkhiv drevnikh aktov (RGADA) (Russian State Archive of Ancient Acts). Fund 1385.
3. 年画中的晚清社会, 新闻纸之外的另一种纪实手法 (Qing-era society in popular prints and other means of reliable recording besides the press). – Access mode: <https://kknews.cc/culture/xlmvxg.html> (date of access: 1.10.2021) (Accessed 1th October 2021). (In Chinese)

Информация об авторе

Куликов Андрей Михайлович – кандидат исторических наук, научный сотрудник отдела Китая, Институт востоковедения Российской академии наук, Москва, Россия; доцент, Финансовый университет при Правительстве РФ, Москва, Россия; <https://orcid.org/0000-0002-9317-7432>, e-mail: bilis@inbox.ru

Information about the author

Andrey M. Kulikov – Ph. D. (Hist.), Research Fellow, China Department, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; Assistant professor of the Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia; <https://orcid.org/0000-0002-9317-7432>, e-mail: bilis@inbox.ru

¹⁰ В современном китайском языке известна также птица *шоу-дай-няо* (壽帶鳥) – *Terpsiphone paradisi* (райская мухоловка).

¹¹ Найти информацию об этом слове не удалось.

¹² Голубая сорока (нем.).



Author's Links



Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 01 октября 2021
Одобрена после рецензирования: 08 ноября 2021
Принята к публикации: 03 декабря 2021
Опубликована: 27 декабря 2021

Article info

Submitted: October 01, 2021
Approved after peer reviewing: November 08, 2021
Accepted for publication: December 03, 2021
Published: December 27, 2021

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

The author has read and approved the final manuscript.

Информация о рецензировании

«Ориенталистика» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы, а также за согласие на публикацию (размещение) текстов рецензий на сайте журнала и передачу (размещение) в Научную электронную библиотеку eLIBRARY.RU. Размещенные материалы, исключая персональные данные о рецензентах, являются публичными и доступны пользователям в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Peer review info

Orientalistica thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work. It is also grateful for their consent to publish (place) of the review on the journal's website and transfer (place) to the Scientific Electronic Library eLIBRARY.RU. The posted materials, excluding personal data about the reviewers, are public and freely available on the Internet.